

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:30

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Mefiboszet odpowiedział królowi: Niech zabiera wszystko po tym, jak mój pan, król, dotarł w pokoju do swojego domu.             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A Mefiboszet na to: Teraz, gdy mój pan, król, przybył bezpiecznie z powrotem, niech Syba bierze sobie nawet wszystko.             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A Mefiboszet powiedział do króla: Niech nawet weźmie wszystko, skoro mój pan, król, wrócił w pokoju do swego domu.                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Mefiboset rzekł do króla: I wszystko niech weźmie, gdy się tylko wrócił król, pan mój, w pokoju do domu swego.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I odpowiedział Mifiboset królowi: I wszystko niech weźmie, ponieważ się wrócił pan mój, król, w pokoju do domu swego.             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Meribbaal powiedział do króla: Niechby nawet wszystko zabrał! Dobrze, że pan mój, król, powrócił szczęśliwie do swego domu.       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Mefiboszet odpowiedział królowi: Niechby i wszystko zabrał, skoro tylko mój pan, król, szczęśliwie powraca do swojego domu. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Król mu odpowiedział: Po co więc jeszcze to mówisz? Rozkazuję, byście ty i Siba podzielili się polem.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Król odpowiedział: „Po co mnożyć słowa? Oto co postanowiłem: Ty i Siba podzielicie się posiadłością”.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odpowiedział mu król: - Po co masz jeszcze mówić? Postanowiłem: ty i Ciba macie podzielić pole [pomiędzy siebie].                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому цар. Навіщо ще говориш твої слова? Я сказав: Ти і Сіва поділите поле.                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A król mu odpowiedział: Czemu jeszcze mi mówisz tak dużo? Postanowiłem: Ty i Cyba podzielicie się polem!                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Mefiboszet odrzekł królowi: ”Niech weźmie nawet całe, skoro mój pan, król, przyszedł w pokoju do swego domu”.                     |